

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 29: RUSSO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o russo o seguinte texto.

1. Pacto antenupcial – comunhão universal de bens.²⁹⁶

2.

3. Livro nº ____ Página ____

4.

5.

ESCRITURA PÚBLICA DE CONVENÇÃO DE PACTO ANTENUPCIAL

6.

7. **SAIBAM** quantos este público instrumento virem que, aos treze dias do mês de julho do ano de dois mil e vinte e seis
8. **(13/07/2026)**, nesta cidade de Campinas, SP, neste Sétimo Tabelião de Notas, perante mim, Escrevente, e o Tabelião que esta
9. subscreve, compareceram partes entre si justas e contratadas, como outorgantes e reciprocamente outorgados, José Carlos da Cruz,
10. brasileiro, técnico em mecânica, solteiro e maior, portador da cédula de identidade RG n.º 000.000.000-00 e inscrito no CPF sob
11. n.º 000.000.000-00; e, de outro lado, Anton Drozd, belarusso, estudante, solteiro e maior, portador da Carteira de Registro
12. Nacional Migratório RNM n.º A000000-B e inscrito no CPF sob n.º 111.111.111-11, residentes e domiciliados nesta cidade, na
13. Rua Guará, n. 100. Os presentes identificados como sendo os próprios de que trato, à vista de seus documentos supramencionados
14. e neste ato exibidos, do que dou fé. A seguir, pelos referidos pactuantes, de comum acordo e de maneira expressa, foi dito que
15. dispensam, desde logo, a presença e assinatura de testemunhas instrumentárias, do que dou fé. Ato contínuo, pelos pactuantes,
16. cada qual a seu tempo, foi dito que tendo deliberado se casarem e usando da faculdade legal que dispõe a Lei Federal 6.515 de 26
17. de dezembro de 1977 e nos termos do artigo 1.639 do Código Civil Brasileiro, estabelecem que o regime a vigorar em seu
18. casamento será o da COMUNHÃO UNIVERSAL DE BENS, inclusive de frutos e rendimentos, abrangendo os bens havidos a
19. qualquer título e tempo, conforme dispõe o artigo 1.667 do Código Civil Brasileiro. Assim o disseram e dou fé. A pedido das
20. partes, lavrei a presente que sendo-lhes feita e lida, em voz alta e clara, acharam-na em tudo conforme, aceitaram, outorgaram e
21. assinam, do que dou fé. Eu, Eliete Feitosa Barros, Escrevente, a escrevi. Eu, Ivan Pereira Mendonça, Tabelião, a subscrevo e
22. assino ao final. (aa) 13/07/2026. Devidamente selada. NADA MAIS. Traslada em seguida. Eu, Ivan Pereira Mendonça,
23. Tabelião, a subscrevi e assino em público e raso.

24.

25. ²⁹⁶ Desde o advento da Lei 6.515/77 o regime da comunhão universal de bens deixou de ser o regime legal. Dessa maneira,
26. qualquer casal que queira utilizar essa forma de regulamento patrimonial necessitará de pacto antenupcial que após o casamento
27. precisará ser registrado para ser oponível *erga omnes*.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Брачный [alternativa: **добрачный**] договор — режим совместной собственности [alternativas: режим полной/общей/всеобщей совместной собственности (супругов), режим полного/общего/всеобщего совместного владения имуществом, **режим (полной) общности имущества супругов**]²⁹⁶

Книга № ____

Страница ____

НОТАРИАЛЬНО ЗАВЕРЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ [alternativa: **ПУБЛИЧНЫЙ НОТАРИАЛЬНЫЙ АКТ**] **О БРАЧНОМ ДОГОВОРЕ** [alternativas: **О ДОБРАЧНОМ ДОГОВОРЕ, О ЗАКЛЮЧЕНИИ БРАЧНОГО/ДОБРАЧНОГО ДОГОВОРА**; alternativas que não contêm a palavra “соглашение/акт” e apresentam a palavra “договор” no caso nominativo também devem ser avaliadas como corretas]

ДА СТАНЕТ [alternativa: **БУДЕТ**] **ИЗВЕСТНО** всем, кто увидит настоящий публичный документ, что тринадцатого числа июля две тысячи двадцать шестого года (13.07.2026) в городе Кампинас, штат Сан-Паулу, в Седьмом нотариальном бюро [alternativa: **Седьмой нотариальной конторе**], в присутствии меня, **помощника нотариуса** [alternativas: **секретаря, служащей нотариальной конторы**], и нотариуса, подписавшего настоящий документ, явились стороны, добровольно и в согласии между собою [alternativa: (взаимно) договорившиеся, во взаимном согласии], как доверители и взаимно уполномоченные лица: Жозе Карлос да Крус, гражданин Бразилии, техник-механик, неженатый [alternativas: **холостой/холост**], совершеннолетний, владелец удостоверения личности № 000.000.000-00 и зарегистрированный в Кадастре физических лиц [alternativa: CPF] под № 000.000.000-00 [alternativas: **владелец идентификационного номера физического лица № 000.000.000-00**]; и, с другой стороны, Антон Дрозд, гражданин Беларуси, студент, неженатый [alternativas: **холостой/холост**], совершеннолетний, владелец удостоверения Национального миграционного реестра № A000000-B и зарегистрированный в Кадастре физических лиц под № 111.111.111-11, проживающие [alternativa: постоянно проживающие, проживающие и зарегистрированные] в этом [alternativa: **вышеупомянутом**] городе на улице Гуара, д. 100. Присутствующие идентифицированы как те лица, о которых идет речь [alternativa: как вышеупомянутые лица], на основании вышеупомянутых документов, предъявленных в настоящем акте, что я удостоверяю [alternativa: **подтверждаю**]. Далее указанные стороны по взаимному согласию и в явной форме заявили, что изначально отказываются от присутствия и подписи свидетелей, что я удостоверяю [alternativa: **подтверждаю**]. Далее стороны по очереди заявили, что они, приняв решение вступить в брак и пользуясь правом, предусмотренным Федеральным законом № 6515 [alternativa: 6.515] от 26 декабря 1977 года, а также в соответствии со статьёй 1639 Гражданского кодекса Бразилии, устанавливают, что в их браке будет действовать РЕЖИМ СОВМЕСТНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, включая плоды и доходы, распространяющийся на имущество, приобретённое на любом основании и в любое время, в соответствии со статьёй 1667 Гражданского кодекса Бразилии. Так они заявили, и я удостоверяю это [alternativas: это верно, **подтверждаю (это)**]. По просьбе сторон я составил настоящий документ, который, будучи зачтён им вслух чётко и ясно, был ими признан во всех отношениях корректным [alternativa: верным], принят, утверждён и подписан, что я удостоверяю [alternativa: **подтверждаю**]. Документ записан Элиети Фейтоза Баррус, помощником нотариуса [alternativas: Я, Элиети Фейтоза Баррус, помощник нотариуса/**секретарь/служащая нотариальной конторы**, записала его]. Я, Иван Перейра Мендонса, нотариус, подписываю его и скрепляю подписью в конце. (подписано) 13.07.2026. Надлежащим образом скреплено печатью [alternativa: **идентификационным знаком**]. НИЧЕГО БОЛЕЕ [alternativas: **НАСТОЯЩИМ ТЕКСТ ДОКУМЕНТА ИСЧЕРПАН, КОНЕЦ**, dentre outras possibilidades]. Затем переписано [alternativa: **После этого была изготовлена настоящая официальная копия**]. Я, Иван Перейра Мендонса, нотариус, подписал его и скрепляю официальной и обычной подписью [alternativa: гербовой печатью и подписью].

²⁹⁶ С момента вступления в силу Закона № 6515/77 [alternativa: 6.515/77, alternativa: 6515 в 1977 году] режим совместной собственности перестал быть режимом по умолчанию [alternativas: законодательно установленным, установленным законом, действующим по умолчанию]. Таким образом, любая вступающая в брак пара [alternativas: семейная пара], желающая воспользоваться этой формой имущественного регулирования, должна заключить брачный договор, который после заключения брака необходимо зарегистрировать, чтобы он вступил в [alternativas: приобрел, имел] силу относительно всего общества [alternativas: в отношении/относительно всего общества/всех/erga omnes].

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 29: RUSSO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 2

Переведите на португальский язык следующий текст.

1. История формирования украинской диаспоры в Новом и Новейшем Свете (конец XIX–XX вв.) [отрывок]
2. Начало иммиграции украинцев в Латинскую Америку принято датировать XIX в., но еще с XVII и XVIII вв. там
3. встречались такие фамилии, как Баделяк, Добрый, Дорошенко. Украинцы Галиции, привлеченные выгодными условиями
4. труда и иммиграционной политикой, эмигрировали в Бразилию еще в 1880-х гг. Для стран Бразилии и Аргентины был
5. необходим импорт рабочей силы. Правительство выделяло субсидии мореходным компаниям. Как отмечает С.П.
6. Качараба, «после подписания бразильским правительством в 1892 г. контракта с компанией «Метрополитана» на
7. доставку одного миллиона европейских иммигрантов, переселенческое движение на галицких и буковинских землях
8. стало приобретать массовый характер и вылилось в «бразильскую горячку» 1895–1897 гг.». В 1901–1903 гг. эмиграция
9. приобрела массовый характер, охватив Галицию и часть Северной Буковины. С 1904 г. эмиграционный поток в
10. Аргентину сильно уменьшился. Всего же за период с 1897 по 1914 гг. мигрировало приблизительно 14 тыс. украинцев.
11. Большинство из переселенцев имели смутное представление о принимающей стране, прибыв в Бразилию, они вместо
12. ожидаемых черноземов получали наделы земли в непроходимых джунглях. В газете «Украинский голос» в 1896 г.
13. следующим образом описывалось впечатление от нового места: «В штате Парана были скалистые горы, а на скале хлеб
14. не родить...».
15. Иммигранты, оказываясь в непривычных климатических условиях, лишённые медицинской помощи, с трудом
16. приспосабливались к тропическому климату, многие умирали после приезда. Так, в Прудентополисе (штат Парана) из 10
17. тыс. переселившихся в 1897 г. умерло от болезни и голода около 3 тыс. украинцев. Часть переселенцев возвратилась
18. домой. Однако мечта о своей земле продолжала притягивать украинских крестьян. С 1908 г. начался новый подъем
19. украинской иммиграции в Бразилию, вылившийся в очередную «бразильскую горячку». Способствовало развитию
20. иммиграционных процессов начало строительства железных дорог от Сан-Паулу через Парану до Риу-Гранди-ду-Сул и,
21. соответственно, нарастание необходимости в дополнительной рабочей силе. Большая часть галицких и буковинских
22. крестьян осела в штате Парана, меньшие по численности группы стали жителями штатов Риу-Гранди-ду-Сул, Сан-Паулу,
23. Санта-Катарина, Эспириту-Санту, Минас-Жерайс. Украинские иммигранты в Аргентине разместились преимущественно
24. в провинции Мисьонес. Около 80% украинцев занимались сельским хозяйством: выращивали пшеницу, гречку, лен. С
25. собой они привезли сельскохозяйственные культуры: капусту, свеклу, коноплю. Как отмечает А.А. Стрелко, «контакты
26. славян с коренными жителями Южной Америки были очень слабыми».

Бабута, М. Н. История формирования украинской диаспоры в Новом и Новейшем Свете (конец XIX–XX вв.).
Известия Томского политехнического университета, Томск, т. 322, № 6, с. 142–148, 2013 (com adaptações).

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

A história da formação da diáspora ucraniana no Mundo Novo e Novíssimo (fim do século 19–século 20) [fragmento]

Costuma-se datar o início da imigração ucraniana [alternativa: de ucranianos] para a América Latina no século 19, mas já nos séculos 17 e 18 eram encontrados ali sobrenomes como Badeliak, Dóbryi, Doroshenko. Os ucranianos da Galícia, atraídos por condições de trabalho vantajosas e pela política de imigração, emigraram para o Brasil já na década de 1880. Os países Brasil e Argentina precisavam importar mão de obra. O governo concedia subsídios a companhias marítimas. Como observa S. P. Katcharaba, “após a assinatura, pelo governo brasileiro em 1892, do contrato com a Companhia Metropolitana para o transporte de um milhão de imigrantes europeus, o movimento migratório nas terras da Galícia e da Bucovina passou a assumir caráter massivo e resultou na ‘febre brasileira’ de 1895 a 1897”. Entre 1901 e 1903, a emigração assumiu um caráter massivo [alternativa: aumentou em massa], abrangendo a Galícia e parte da Bucovina setentrional [alternativa: do Norte]. A partir de 1904, o fluxo de emigração para a Argentina diminuiu consideravelmente. No total, entre 1897 e 1914, migraram aproximadamente 14 mil ucranianos. A maioria dos colonos [alternativa: migrantes] tinha uma vaga noção sobre o país de acolhimento; ao chegarem ao Brasil, em vez dos solos negros [alternativas: chernossolos, tchernozem, chernozem, tchernoziom] que esperavam, receberam parcelas de terra em selvas intransitáveis. No jornal “Voz Ucraniana”, em 1896, a impressão sobre o novo local era assim descrita [alternativa: descrita da seguinte forma]: “No estado do Paraná havia montanhas rochosas, e na rocha o trigo não nasce [alternativas: dá, vinga, prospera]...”.

Os imigrantes, ao se depararem com condições climáticas desconhecidas e sem acesso a assistência médica, tinham dificuldade de adaptar-se ao clima tropical; muitos morriam logo após a chegada. Assim, em Prudentópolis/PR [alternativas: (Paraná), (estado do Paraná)], dos 10 mil que haviam imigrado em 1897, [alternativa, considerando a ambiguidade no original: imigrado, em 1897] cerca de 3 mil ucranianos morreram de doenças e fome. Parte dos colonos [alternativa: migrantes] voltou para casa. No entanto, o sonho de ter terra própria continuava atraindo os camponeses ucranianos. A partir de 1908, teve início um novo surto [alternativa: uma nova onda] de imigração ucraniana para o Brasil, que resultou em mais uma “febre brasileira”. Contribuíram para o desenvolvimento dos processos migratórios o início da construção das ferrovias de São Paulo, passando pelo Paraná, até o Rio Grande do Sul e, conseqüentemente, o aumento [alternativa: e o conseqüente aumento] da necessidade de mão de obra adicional. A maior parte dos camponeses da Galícia e da Bucovina se estabeleceu no estado do Paraná, grupos menores passaram a residir nos estados do Rio Grande do Sul, São Paulo, Santa Catarina, Espírito Santo, Minas Gerais. Os imigrantes ucranianos na Argentina estabeleceram-se predominantemente [alternativa: principalmente] na província de Misiones. Cerca de 80% dos ucranianos dedicavam-se à agricultura: cultivavam trigo, trigo sarraceno, linho. Trouxeram consigo cultivos agrícolas como repolho, beterraba, cânhamo [alternativas: cannabis, canábis, cânabis]. Como observa [alternativas: Conforme observado por, Conforme] A. A. Strelko, “os contatos dos eslavos com os povos indígenas da América do Sul [alternativa: foram] eram muito fracos [alternativas: muito/bastante limitados/fracos, pouco intensos, de baixa intensidade, (muito) superficiais]”.